**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Переклад англомовної технічної документації**

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Предметна спеціалізація

Переклад

Освітня програма

Факультет іноземної філології

2018 – 2019 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад англомовної технічної документації» для студентів спеціальності 035 Філологія, шифр спеціалізації Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська, освітня програма: Переклад.

Розробник: Сидоренко Юлія Ігорівна, старший викладач кафедри перекладу, доктор філософії у галузі освіти \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Сидоренко Ю.І.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол № 1 від «04» вересня 2018 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

«04» вересня 2018 р.

# Опис навчальної дисципліни

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Найменування показників** | **Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** |
| ***заочна форма навчання*** |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  03 Гуманітарні науки  (шифр і назва) | Варіативна |
| Загальна кількість годин – 90 | Спеціальність  035 Філологія  Спеціалізація:  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська. | ***Рікпідготовки:*** |
| 7-й |
| ***Семестр*** |
| І |
| Тижневих годин для денної формина вчання:  аудиторних – 1,7 самостійної роботи студента – 3,4 | Ступінь:  магістр | ***Практичні*** |
| 30 |
| ***Самостійна робота*** |
| 60 |
| **Вид контролю:**  залік |

**Примітка**

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить: 33%/67%

**Мета та завдання навчальної дисципліни**

Дисципліна «Переклад англомовної технічної документації» відноситься до варіативної частини навчального плану, основною метою якої у рамках підготовки спеціалістів є розвиток та подальше вдосконалення навичок перекладу з іноземної мови рідною та навпаки.

Метою навчальної дисципліни є формування у студентів здатностей:

- усвідомлювати та реалізувати принципи структурної організації документації іноземною та державною мовами і закономірності побудови письмових текстів відповідно до жанрово-стилістичних особливостей;

- користуватися отриманими знаннями та навичками для аналізу інформації, опрацьовувати та використовувати документацію з метою задоволення інформаційних потреб органів управління підприємств, організацій, фірм та установ;  
- здійснювати переклад, враховуючи особливості лексичної, структурної та жанрово-стилістичної побудови текстів технічної документації в українській та англійській мові;

- використовувати мову як засіб мовленнєвої та розумової діяльності, враховуючи особливості функціонування відповідно до сфери спілкування та регістру мови.

 Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти після засвоєння навчальної дисципліни «Переклад англомовної технічної документації» мають продемонструвати такі результати навчання:

*знання*:  
- особливостей технічної документації та мови канцелярії;

- композиційної структури основних видів технічної документації;

- основних теоретичних положень щодо смислових та структурних особливостей термінологічної лексики;

- особливостей етапів здійснення та редагування перекладу технічної документації;

- базових положень про мовні моделі утворення скорочень.

*уміння:*  
- здійснювати лексико-граматичний та стилістичний аналіз тексту технічної та економічної документації, визначати його основні перекладацькі труднощі;

- реалізувати принцип компенсації інформації за наявності розбіжностей між граматичними значеннями відповідників, їх семантичним об’ємом;

- застосовувати лексико-семантичні та граматичні перекладацькі трансформації;  
- застосовувати лексико-семантичні та граматичні перекладацькі трансформації;

- опрацьовувати мовний матеріал, застосовуючи навички роботи з науковою і довідковою літературою.

*досвід:*   
- визначення конкретної мети та завдання з урахуванням загальних та конкретних цілей, реалізація яких формує філологічну базу перекладача;

- вибору оптимальних прийомів та засобів для їх досягнення на кожному етапі перекладу та редагування текстів технічної документації;

- урахування семантики слів у контексті та стилістичних норм українського офіційно-ділового мовлення;

- виокремлення головної інформації, оцінка її значущості з позиції професійної діяльності.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

*Інтегральна компетентність*

Здатність актуалізувати накопичені знання й уміння, використовувати їх у процесі реалізації своєї професійної діяльності для досягнення намічених цілей; і як сукупність вимог необхідних для вирішення професійних питань і завдань, що спираються на базову кваліфікацію фахівця.

*Загальні компетентності (ЗК)*

* **ЗК 1 Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти лідерські якості на посаді керівника, ініціативу, відповідальність та навички управління заходами безпеки професійної діяльності, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими, приймати рішення у складних та непередбачуваних ситуаціях.
* **ЗК 2 Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства; знати міжнародні норми та законодавство України у сфері безпеки життєдіяльності населення, системи управління охороною праці та цивільного захисту.
* **ЗК 3 Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.

**ЗК 4 Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (longlifelearningcompetence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

*Фахові компетентності спеціальності (ФК)*

**ФК 1 Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.

**ФК 2 Мовленнєва компетентність**.Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).

**ФК 3 Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).

**ФК 4 Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.

**ФК 5 Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

1. **Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1.Типи науково-технічних документів. Патентні документи. Нормативні документи.**

Патентні документи.Нормативні документи.

Електричне та електронне устаткування широкого вжитку.

Домашня стереосистема. Фотоапарат. Фотоапарати миттєвої дії. Виробники побутової електротехніки.

**Кредит 2 Інструкції як вид науково-технічних документів. Особливості перекладу інструкцій.**

Інструкції як вид науково-технічних документів.Особливості перекладу інструкцій.

Комп‘ютери та офісне обладнання.

Відеотермінал. Комп‘ютерні програми.

**Кредит 3.Лексичні, граматичні та лексико-синтаксичні особливості перекладу технічної документації.**

Лексичні особливості перекладу технічної документації.

Граматичні особливості перекладу технічної документації.

Лексико-синтаксичні особливості патентних та нормативних документів в українській та англійській мовах.

Верстати для обробки металу.

Чорна металургія та сталеливарне виробництво.

1. **Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви кредитів і тем | | Кількість годин | | | | | | | | | |
| усього | | у тому числі | | | | | | | |
| л | | П | лаб | інд | | ср | |
| 1 | | 2 | | 3 | | 4 | 5 | 6 | | 7 | |
|  | | | | | | | | | | | |
| Кредит 1. Типи науково-технічних документів. Патентні документи. Нормативні документи. |  | |  | | 10 | |  | |  | | 20 |
| Кредит 2. Інструкції як вид науково-технічних документів. Особливості перекладу інструкцій. |  | |  | | 10 | |  | |  | | 20 |
| Кредит 3. Лексичні, граматичні та лексико-синтаксичні особливості перекладу технічної документації. |  | |  | | 10 | |  | |  | | 20 |
| **Усього:** |  | |  | | **30** | |  | |  | | **60** |

1. **Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| **Кредит 1. Типи науково-технічних документів. Патентні документи. Нормативні документи.** | | |
| 1. | Патентні документи.Нормативні документи. | 2 |
| 2. | Електричне та електронне устаткування широкого вжитку. | 2 |
| 3. | Домашня стереосистема. | 2 |
| 4. | Фотоапарат. Фотоапарати миттєвої дії. | 2 |
| 5. | Виробники побутової електротехніки. | 2 |
| **Кредит 2. Інструкції як вид науково-технічних документів. Особливості перекладу інструкцій.** | | |
| 6. | Інструкції як вид науково-технічних документів. | 2 |
| 7. | Особливості перекладу інструкцій. | 2 |
| 8. | Комп‘ютери та офісне обладнання. | 2 |
| 9. | Відеотермінал. | 2 |
| 10. | Комп‘ютерні програми. | 2 |
| **Кредит 3. Лексичні, граматичні та лексико-синтаксичні особливості перекладу технічної документації.** | | |
| 11. | Лексичні особливості перекладу технічної документації. | 2 |
| 12. | Граматичні особливості перекладу технічної документації. | 2 |
| 13. | Лексико-синтаксичні особливості патентних та нормативних документів в українській та англійській мовах. | 2 |
| 14. | Верстати для обробки металу. | 2 |
| 15. | Чорна металургія та сталеливарне виробництво. | 2 |
| **Разом:** | | **30** |

**8. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| **Кредит 1. Типи науково-технічних документів. Патентні документи. Нормативні документи.** | | |
| 1. | Вивчити ЛО з теми «Електричне та електронне обладнання»сторінка 27-36 | 5 |
| 2. | Письмовий переклад текстів «Технічні інновації в стерео звуці», «Відеокамера», «Домашній кінотеатр», «Фотоапарат», «Компанія «ДженералЕлектрік»» | 10 |
| 3. | Переклад статті (за вибором студента) з електронного технічного журналу**«ElectronicProceedingsinTheoreticalComputerScience»**  **Режим доступу : http://published.eptcs.org/** | 5 |
| **Кредит 2. Інструкції як вид науково-технічних документів. Особливості перекладу інструкцій.** | | |
| 4. | Вивчити ЛО з теми «Комп’ютерне та офісне обладнання»  сторінки 54-59 | 5 |
| 5. | Письмовий переклад текстів «Персональний комп’ютер», «Комп’ютерна пам’ять», «Відео термінал», «Комп’ютерні програми» | 10 |
| 6. | Переклад статті (за вибором студента) з електронного технічного журналу**«ElectronicProceedingsinTheoreticalComputerScience»**  **Режим доступу : http://published.eptcs.org/** | 5 |
| **Кредит 3. Лексичні, граматичні та лексико-синтаксичні особливості перекладу технічної документації.** | | |
| 7. | Вивчити ЛО з теми «Верстати для обробки металу»  сторінки 99-103 | 5 |
| 8. | Письмовий переклад текстів «Cвердлильні та розточувальні верстати», «Альтернативні технології виробництва заліза» | 10 |
| 9. | Переклад статті (за вибором студента) з електронного технічного журналу**«ElectronicProceedingsinTheoreticalComputerScience»**  **Режим доступу : http://published.eptcs.org/** | 5 |
| **Разом:** | | **60** |

**10. Методи навчання**

Під час вивчення курсу застосовуються такі методи навчання:

* лекція-діалог;
* розв’язування перекладацьких задач або творчих завдань під час самостійної роботи або у процесі підготовки до практичних завдань;
* складання графічних схем для узагальнення теоретичного матеріалу.

**11. Методи контролю**

1. *Метод усного контролю*. Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до відповіді і викладення своїх знань: корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.
2. *Метод письмового контролю* (письмовіконтрольні роботи, письмовіпереклади, письмовізалікитощо).
3. *Тестоваперевірка знань* (тести на доповнення; тести на використанняаналогії; тести на змінуелементіввідповідітощо).
4. *Самоконтроль і самооцінка*.

**12. Розподіл балів, які отримують студенти**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | Контрольна робота | Тестування | Накопичувальні бали/  Сума |
| Т1 | Т2 | Т3 | 120  (60\*2к/р) | - | 300 |
| 60 | 60 | 60 |

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ОЦІНКА  ЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ | |
| екзамен | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

**13. Методичне забезпечення**

1. Навчально-методичний комплекс.

**14. Рекомендована література**

**Базова**

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування Виробництво та обробка металу / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України) Навч. посібник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 296 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2002. – 564 Переклад англомовної економічної літератури: економіка США. Загальні принципи: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / За ред. Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 496 с.

**Допоміжна**

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2007. – 720 с.
2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад» / В’ячеслав Карабан; Джеймс Мейс. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу = Theoryandpracticeoftranslation: аспектний переклад. Підручник / І.В. Корунець; ред. О.І. Терех. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 448 с.
4. Мирам Г., Гон А. Профессиональныйперевод: Учебноепособие. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2003. – 136 с. + CD
5. Основи перекладу = BasicTranslation: Acourseoflecturesontranslationtheoryandpracticeforinstitutesanddepartmentsofinternationalrelations: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин: Навчальний посібник / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха, М.В. Грищенко, О.М. Гон. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2002. – 240 с.
6. Петренко Н.М. InterpretbyInterpreting: Тренінг з усного перекладу: Навчальний посібник. – К.: Центр навчальної літератури, 2003. – 260 с.
7. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987. – 256с.

**15. Інформаційні ресурси**

<http://www.tekom.de/upload/alg/INTECOM_Guidelines.pdf>

<http://study.com/academy/lesson/types-of-technical-documents.html>

<http://www.wikihow.com/Translate-Technical-Documents-to-English>

<http://www.proof-reading-service.com/en/engineering-technical-editing/>